

BIBLIOGRAPHIE

LE FOLKLORE MUSICAL - Alain GOBAIN.

Ce livre facile, concis et abordable est un précieux point de départ, plus pour les questions qu'il pose et les définitions primordiales qu'il donne que pour son panorama des folklores nécessairement très restreint.

MUSICOLOGIE GENERALE ET SEMIOLOGIE - JJ Nattiez.

Ouvrage d'une grande profondeur et densité, nous livrant un champ de réflexion réellement immense et dont les diverses régions touchent les domaines musicaux les plus variés et particulièrement ceux concernant l'ethnomusicologie.

PRECIS DE MUSICOLOGIE - J. Chailley.

Articles concernant l'ethnomusicologie.

L'ACCORDEON - P. Monichon.

DA PARE'N FIEUL - Revue culturelle et de maintenance piémontaise. (N°3 concernant le Val Vermenagna)

VERNANTE - Maurizio Ristorto -1972.

Cet ouvrage en italien retrace l'histoire de ce petit village depuis l'an mil environ jusqu'à nos jours.

ANTHOLOGIE DE LA CHANSON NICOISE - Delrieu-1960.

Ouvrage de référence en matière de folklore niçois, on y trouve encore quelques mélodies directement venues du val Vermenagna et en usage autrefois dans le Conté de Nice.

LE CHEMIN DE FER DU COL DE TENDE - De Santos, Banaudo-1979.

LA ROUTE DE NICE EN PIEMONT DU XVème AU XIXème SIECLE - Revue "Nice historique"- L. Imbert -1948.

LA GRANDE ROUTE DE 'TURIN - Revue "Nice historique"- H. Sappia - 1900.

JUZEP DA ROUS, VIOLONISTA DELLA VAL VARAITA, VITA ET REPERTORIO - JP. de Bousquier et M. Padovan - éd. Soulestreilh 1989.

MUSICA E TRADIZIONE ORALE, MATERIALE PER LO STUDIO DELLE
TRADIZIONI POPOLARE - D. Carpitella - éd. Palermo Flaccovio
Roma Bulzoni - 1973.

ECRITURE DU MOWEMENT - P. Conté.

CHANT ET DANSE DE TRADITION - Revue "Le monde alpin et
rhodanien" - N° 1 et 2 - 1984.

DANZE POPOLARE ITALIANE - Aton Gioglio Braglia - Roma - 1950.

DISCOGRAPHIE

L'ACCORDEON DIATONIQUE - J.L. Blanchard et J. Baly - Harmunia Mundi.(33t).

TRESOR DAU PAIS NISSART - Mauris, Cepon, Bachas, Castellon, Barelli... - Ventadorn.(33t).

BACHAS - Ventadorn.(33t).

ROUMIAGE - Li troubaires de Coumboscuro.(33t).

LOU PAROUR - Li troubaires de Coumboscuro.(33t).

CURENTE DELLA VAL VERMENAGNA - Silvio e Franco - Visvi Records.(cassette).

TARANTELLA DELLA VAL VERMENAGNA - Bepe e Severin - Visvi Records.(45t).

CURENTE E BALET - Sunoe dai vernantin - Bepe e Severin - Prince.(45t).

TITIN E SO SEMITUN - Curente e balet - Prince.(45t).

NOSTE DANSE - (3x45t) - Ed. Valadas Occitana - 1973 - Danses occitanes de San Peyre.

MUZIQUES OUSITANES - Chasteldelfin - San Peyre - 1979 - (33t)

L'E MAC SEMPE'L TEMP CH'A MANCA PER CANTAJE TUTE - Val Varaita - Ed. Da pare 'en fieul - Cavour - 1980.

CANTE' BALE' FIJETTE - Gruppo di musica popolare di Pinerolo - 1981.

GLOSSAIRE

La mãre	La mère
L'pãre	Le père
L'fieul	Le fils
La figia	La fille
L'pare mece	Le beau-père
La mare madona	La belle-mère
L'cusin	Le cousin
La cà	La maison
1 teit	Le hameau
L'paesõt - L'pais	Le village
La cusina	La cuisine
La stala	L'étable
La gruppia	La mangeoire
La f'nera	La grange
L'teit d'pãia	Le toit de chaume
La chiminëia	La cheminée
L'poulentîn	La marmite à polente
L'coutël	Le couteau
La fourquetta	La fourchette
L'bitchër	Le verre
La bouta	La bouteille
L'piât	Le plat
La casseròla	La casserole
L'cassul	La louche
L'cutchãr	La cuillère
Y outis	Les outils

La cuna	Le berceau
L'let	Le lit
L'fourn	Le four
L'lavandî ⁿ	Le lavoir
L'sioule piene	Les farcis
L'couiète	Les raviolis
La poulenta al lat	La polente au lait
L'pan	Le pain
L'bure	Le beurre
La tourna	La tome
L'lat	Le lait
L'fourmatch	Le fromage
L'castanie	Les châtaignes
L'brinie	Les prunes
L'prus	La poire
L'poum	La pomme
La ceresa	La cerise
L'perse	les pêches
L'nous	Les noix
Le ambroune	Les myrtilles
L'cerè [~] sea	Le cerisier
L'frash	Le frêne
L'castanie	Le châtaignier
L'pin	Le pin
L'gramoun	Le chiendent
Lou trafeuil	Le trèfle
L'cartifou [~] le	Les pommes de terre
L'fen	Le foin

L'bestie	Le troupeau - les bêtes
La vatcha	La vache
Lou manzoun	La génisse
L'boutchin	Le veau
L'torou	Le taureau
La pastura	L'alpage - le Pâturage
L'pra	La prairie - Le pré
Lou tchamp	Le champ
La mountagna	La montagne
L'val	La vallée
L'alavanca	L'avalanche
L'lac	Le lac
L'camp d'gran	Le champ de blé
Li ourtie	Les orties
L'tourent	Le torrent
L'fium	La rivière
La nenvera	La neige
La fioca	Il neige
La pieuva	La pluie
La graniòla	La grêle
L'cafè	Le café
L'ostou	Le bar - Le café
La tchesa	L'église
La strà	La rue
L'camin	La route - le chemin
L'tchan	Le chien
La gialina	La poule
L'gal	Le coq
L'counil	Le lapin

L'berou	Le mouton
La camisa	La chemise
L'braghe	Les pantalons
L'scarpoun	Les souliers de montagne
L'capèl	Le chapeau
La giaca	La veste
1 caussèt	Les chaussettes
La vesta	La robe
L'foudil	Le tablier
L'fassoulet	Le mouchoir
La proucessioun	La procession
1 counscrit	Les conscrits
La mùsica	La musique
La clarinetta	La clarinette
L'armoni	L'accordéon
L'vioulin	Le violon
1 djeuc	Les jeux
Natàl	Noël
Pàsqua	Pâques
L'prim d'l'an	Le premier Janvier
La Madona d'oust	Le 15 Août
San Bartoumè	St Barthélémy
San Jan	St Jean
Santa Madalena	Ste Madeleine

NOTA BENE :

Les "u" se prononcent comme en français.
 Les phonèmes "oun" et "in" sont les formes
 nasalisées des sons "ou" et "i" au même titre
 que "an" pour "a" (maman). Le "j" se prononce
 "dj" et le "e", "é", le "c" devant e ou i, "tch".